

И.И. Васильева  
РУДН, Москва, Россия

## ИНТЕРНЕТ-ЛИНГВОДИАКТИКА И СМЕШАННЫЕ МЕТОДИКИ: ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИКИ-LMS ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

Рассматриваются примеры и методики комплексного использования заданий в авторском проекте на вики-сайте <http://evabasilvk.pbworks.com>, а также мультимедиа и технологии для индивидуализации «смешанного» и «перевернутого» обучения студентов неязыкового вуза английскому языку для специальных целей (ESP) и переводу (TS). Практические и методические рекомендации проиллюстрированы скриншотами веб-страниц проекта. Статья может быть полезна преподавателям иностранного языка и перевода, которые планируют эффективно использовать технологии вики и Web 2.0. для своих курсов.

**Ключевые слова:** вики, Интернет, электронное образование, интернет-лингводидактика, английский язык для специальных целей, перевод, «смешанное» обучение, «перевернутое» обучение, мультимедиа, Web 2.0.

В современной интернет-лингводидактике большую популярность, в основном за рубежом, получило обучение «смешанного» типа (Blended или Hybrid), сочетающего принципы колаборативности (Collaborative), автономности (Autonomy), мобильности (mLearning) и индивидуализации, а также использование так называемых «перевернутых» (Flipped) и геймифицированных (Gamification) педагогических методик, в частности, в преподавании английского языка.

Основные принципы такого обучения и примеры рассматриваются в ряде публикаций зарубежных авторов. Среди них: С.J. Bonk и C.R. Graham [1], P. Sharma и B. Barrett [2], M. Evans [3], G. Jillen [4], G. Dudney, N. Hockly, M. Pergun [5] и многие другие. В отечественной лингводидактике, где в разной степени используются ИКТ, интернет-сайты, видеоклипы и мобильные технологии в обучении, можно назвать работы Н.Ф. Михеевой [6–8], Е.С. Полат [9,10], С.В. Титовой [11], А.Л. Назаренко [12], В.Н. Шевчука [13], И.И. Васильевой [14–19].

Автор данной статьи занимается практическим внедрением и продвижением интернет-технологий, доступных преподавателям с гуманитарным образованием, в процесс обучения английскому языку и переводу в вузах Москвы (РГСУ, ВШЭ, МЭСИ, РУДН) для разных категорий студентов (как по специальности лингвист-переводчик, так и неязыковых специальностей), с 2008 по 2015 г. На сегодняшний день успешно реализовано 7 различных интернет-проектов

«смешанного» типа, в основном, на базе вики- и других интернет-технологий; созданы обучающий медиапортал и портал открытых образовательных ресурсов [20–26].

Полагаясь на опыт и результаты этой работы, использованные методики представляются весьма простыми, продуктивными и эффективными; являются многофункциональными, комплексными и универсальными инструментами для преподавания любого иностранного языка и культур, практики письменного и устного перевода, чтения лекций по предмету. В принципе «смешанная», традиционная, и «перевернутая» дидактики в сочетании с активным использованием интернет-ресурсов и технологии Web 2.0 подходят для создания качественного очного дистанционного курса по любой дисциплине; доступны для любого заинтересованного преподавателя-предметника, имеющего минимальный опыт использования компьютера и Интернета не только в области лингвистики и межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения, но и других гуманитарных дисциплин.

Данная статья служит продолжением ряда предыдущих публикаций автора [14–19] об особенностях создания и педагогического дизайна курса для преподавания английского языка и перевода, холистических и эмпирических исследований в области интернет-лингводидактики. Наиболее значимые, на наш взгляд, методические рекомендации из реализованных интернет-проектов вики-сайта автора лежат в основе данной статьи.

В качестве примера мы возьмем интернет-проект, осуществленный в Высшей школе экономики со студентами отделения бизнес-информатики и программной инженерии в 2009/10 учебном году на базе вики-LMS <http://evabasilvk.pbworks.com/> [20].

### Цели и краткое описание проекта

Основной задачей курса являлось освоение языковых и коммуникационных особенностей делового англоязычного дискурса в соответствии с программой данной дисциплины и на основе утвержденных учебных пособий. Дополнительно стояла задача практики письменной и устной речи, а также чтения и аудирования. В условиях минимального количества аудиторных часов в неделю (1,5 аудиторных часа на каждую группу 2 раза в неделю) и большого количества студентов на одного преподавателя (40–80 чел.), традиционный «очный» способ обучения не мог полностью удовлетворить критериям полноценности и качества обучения. Поэтому прежде всего решалась задача максимальной адаптации и переноса программы курса в виртуальную область и создания адаптированного для студентов данной специальности смешанного очного-дистанционного интернет-курса, эффективно сочетающего интернет-технологии с занятиями в классе. Была выбрана стратегия переноса заданий по чтению, письму и аудированию, а также тестированию пройденного лексико-грамматического материала на отдельно созданный преподавателем вики-сайт в Интернете совместно со студентами и целиком на английском языке. Обучение на сайте сочеталось и координировалось с занятиями в аудитории, где занимались, в основном, практикой устной речи или устным переводом с последующим индивидуальным комментированием преподавателем. Также частично очно проводились групповые и индивидуальные презентации по темам программы, дискуссии, ролевые игры, устные тесты на основе пройденного материала. Все это сочеталось с совместной работой на сайте в промежутках между аудиторными занятиями.

На вики-сайт выкладывались только дополнительные материалы в виде текстов и мультимедиа, встроенного форума <http://www.lefora.com/>, линков к полезным открытым интернет-ресурсам по модулю и специально разработанные электрон-

ные тесты по каждому тексту из всех разделов учебника на базе <http://www.quia.com/>.

Данный вид «смешанного» обучения оказался, с одной стороны, достаточно эффективным и популярным (99 % студентов по анкетированию высказались за сайт и 99,9 % из них участвовали в работе с ним). Этот факт также объясняется тем, что студенты специализировались в области бизнес-информатики и программирования. Таким образом, смешанная методика являлась мотивирующей и удобной для данной категории студентов.

С другой стороны, технологичный способ обучения поставил их внеклассную работу в промежутке между очnymи занятиями под контроль, в значительной степени увеличив учебную нагрузку как на студентов, так и на преподавателя, в разы увеличив часы работы по дисциплине. Таким образом, по нашему мнению, еще до начала проведения курса такого типа нужно хотя бы примерно рассчитать количество еженедельных заданий для студентов онлайн, оценить их трудоемкость по времени и сложности выполнения, а также в процессе обучения контролировать и регулировать эту нагрузку.

Преподавателю рекомендуется предварительно подготовить простой шаблон курса с минимальным наполнением ресурсами и заданиями, не перегружая сайт излишней информацией, и в целях экономии времени и уменьшения трудоемкости вводить новый контент по текущему модулю постепенно, в ходе преподавания курса, приблизительно с интервалом в одну неделю (пока студенты выполняют предыдущее задание). Конечно, данная дополнительная работа должна учитываться, планироваться как учебная нагрузка преподавателя, оцениваться в часах и соответственно оплачиваться (хотя бы как, например, в МЭСИ в 2014/15 учебном году при использовании LMS-платформы MS SharePoint). Желательно организовать предварительное краткосрочное обучение преподавателей с выдачей соответствующего сертификата о повышении квалификации и оказывать методическую и консультационную помощь при запуске первых проектов со студентами.

Необходимо также разработать новую специальную форму аттестации студентов, прошедших курс такого типа, отдельно от классического, так как одновременно с лингвистической или перевод-

ческой они приобретают дополнительную квалификацию в области использования современных интернет-технологий, а также другого смежного предмета, например из области бизнеса: т.е. те навыки, которые высоко ценятся современными работодателями, например в сфере бизнеса.

Скорее всего, нужно разрабатывать новые учебные программы, сразу предназначенные для такого типа образования в реальной и виртуальной среде, а не адаптировать имеющиеся.

В целом интернет-лингводидактика смешанного типа позволяет проводить комплексное многослойное обучение студентов (язык-технологии-предмет-социализация) одним преподавателем за одно и то же учебное время и фактически представляет собой новую педагогическую модель и форму высшего образования.

В ходе Проекта 1 сочеталась работа как с группой в целом (в классе), так и индивидуальная и коллаборативная работа со студентами на вики-сайте. Учитывая количество студентов на одного преподавателя (в Проекте 1, например, 80 чел.), ведущего одновременно два курса по двум разным дисциплинам, сначала необходимо регламентировать количество студентов на одного преподавателя в «смешанном» курсе, желательно в пределах от 15 до 40 чел. максимум, или подключать к этому курсу других преподавателей или тьюторов, как давно делают зарубежные коллеги, а также, по возможности, задействовать более «сильных», успевающих студентов как редакторов текстов или добровольных тьюторов группы (например, за дополнительные баллы к итоговой оценке по курсу).

Вики-сайт курса позволяет наиболее эффективно использовать принцип коллоквративности и мобильности обучения, что становится все более популярным у разработчиков обучающих приложений (Applications) и LMS, а также технические возможности смартфонов, планшетов и мобильных интернет-приложений как в классе, так и дома. Эта тенденция только усилится в ближайшие годы, разрабатываются мобильные приложения для обучения «на ходу». Другой быстро набирающей обороты тенденцией является смешивание очного образования с вебинарами и MOOC (массовыми открытыми онлайн-курсами) других вузов, в том числе зарубежных, и на английском языке. Налицо процесс смешивания, глобализации и гибридизации высшего обра-

зования по методам и содержанию, целям и результатам обучения. Надлежит определить свое отношение к данному процессу или свою роль в адаптации к нему.

### Дидактические особенности проекта

Что касается дидактических принципов и методик «смешанного» обучения с помощью вики-сайта, то он делает возможным сочетать любые текстовые, аудио- и видеоресурсы для построения курса; облегчает доступ к заданиям для всех студентов; позволяет не только выкладывать файлы с заданиями, но и редактировать их онлайн – как свои, так и работы других по просьбе преподавателя; размещать файлы и документы любого типа; заниматься дизайном своих страниц и проектов самостоятельно (в индивидуальных папках студентов или портфолио); просматривать, комментировать работы других, а также кооперироваться и проводить групповые творческие проекты по курсу и многое другое. Это способствует креативности, мобильности, автономности обучаемых (они работают на сайте самостоятельно); развитию критического мышления; позволяет сочетать проявление индивидуальности с работой в команде; активно способствует неформальной социализации обучения, укреплению навыков ведения полемики и аргументирования через комментирование других страниц, сопоставление своей работы с другими и с замечаниями преподавателя в виртуальной среде и при доступности всех дополнительных обучающих материалов на сайте.

Что касается таких инструментов, как форум и чат, в нашей практике, в среде вики, они показали свою малую эффективность из-за формального отношения студентов к публикации «своих ответов на вопросы преподавателя по курсу», отсутствия заинтересованности и игрового компонента. Наибольшую популярность получило неформальное комментирование страниц других студентов, предложенных материалов и заданий по курсу, а также, конечно, итоговых оценок по каждому заданию модуля.

Кроме того, эффективной оказалась методика сочетания классического научно-академического стиля (в изложении учебного материала, строгости языка обучения и общения преподавателя со студентами на сайте) с неформальным контентом, игровыми приемами и юмором (конечно, там, где

это уместно) для улучшения социализации и мотивации обучения, что повышало привлекательность и посещаемость сайта студентами.

Конечно, любой онлайн-проект должен начинаться с публикации и принятия кодекса поведения на сайте (*code of conduct*), условий и критериев оценки работы студентов в электронной среде, что должно строго выполняться.

Сочетая и «смешивая», таким образом, академические задачи с геймификационными, строгость стиля и неформальное общение со студентами на сайте, можно формировать и моделировать не только коммуникативные, профессиональные, креативные и языковые навыки, но и социокультурные, воспитательные, этические, что не менее важно в профессиональной подготовке учащихся и что чрезвычайно редко удается осуществить при очной работе с группой и даже индивидуальным консультированием. Воспитательную и обучающую цель такого образования еще предстоит оценить. В данном случае, как мы уже указывали, по результатам опроса участников проекта можно отметить в целом положительный отклик на подобную организацию и методику обучения.

### **Пример 1 . «Фейсбук» на сайте и биографическое эссе**

Для создания быстрого доступа к студенческим биографическим эссе в свободном стиле создан так называемый «фейсбук» для аватарок студентов и преподавателя. Это сочетание игрового и визуального принципа для обучающих целей прежде всего примером преподавателя, а не письменными или устными инструкциями. Так, студенты публикуют свои аватарки в ячей-

ках таблицы вслед за преподавателем (аватарка «дама на качелях» крайняя слева в верхнем ряду таблицы). Метод обучения публикацией бестекстовых (семиотических) примеров преподавателя или копированием его действий с минимальной текстовой инструкцией является оптимальным для обучающего интернет-сайта. Автарки студентов в виде картинки в соответствующей ячейке являются активным линком (доступом в один клик) к индивидуальному заданию – биографическому эссе (*bio essay*) на личной странице каждого студента группы. В таблице на рис. 1 скриншота представлен образец одного из «фейсбуков» данного проекта.

Такого рода прием может использоваться и для быстрого доступа с одной страницы к разным ресурсам и материалам сайта и быстро копироваться студентами.

### **Пример 2. Комплексные обучающие задания с мультимедиа**

Это пример универсального многоцелевого задания с использованием таблицы и мультимедиа, на основе которого можно конструировать задания и комплексно развивать навыки на иностранном языке.

В таблице размещен комплекс еженедельных заданий студентов, сочетающих такие форматы, как тексты из учебного пособия, ссылки на ресурсы по теме модуля для изучения и тесты, ссылки на другие страницы вики-сайта, а также встроенные в таблицу видеоклипы.

В данном конкретном случае тема модуля – информационные технологии в бизнесе. Помимо работы с соответствующим разделом учебника,

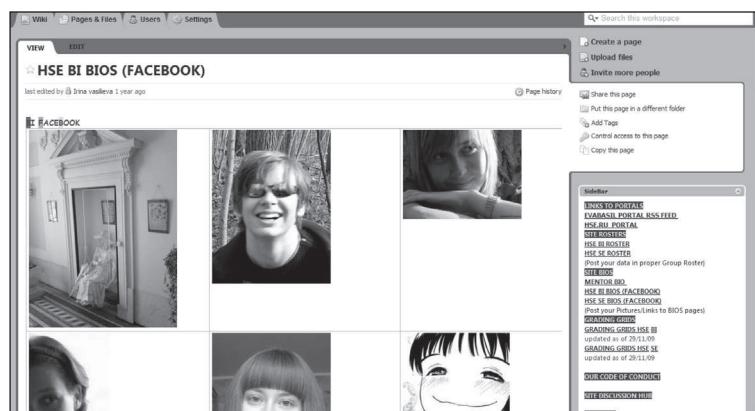


Рис. 1

дается дополнительное задание: прослушивание, понимание и сопоставление информации в видеоклипах с последующим написанием аналитического эссе. Выбранные видеоматериалы представляют собой полные оригинальные видеовыступления биографического характера Билла Гейтса и Стива Джобса, в частности, об образовании и начале собственного бизнеса. Зрительная опора на текст не предусматривалась. Скрипты, т.е. опора на текстовую расшифровку речей, отсутствуют.

Перед студентами ставится задача так называемого «перевернутого» типа – ДО занятия в классе по этой теме просмотреть и прослушать оба выступления (при этом количество прослушиваний не ограничено) с целью максимального общего восприятия информации на слух и последующей записи (в виде тезисов с примерами или цитатами, или эссе сравнительно-аналитического типа) усвоенной информации на английском языке на своей отдельной страничке вики-сайта. Также предполагается изложение устной речи в виде письменной без опоры на скрипт. Данное упражнение может дополняться или сопровождаться как написанием полного скрипта с расшифровкой устного текста, так и последующим его переводом на русский язык. В данном случае ограничились аудированием, пониманием и изложением в стилистическом формате текстов-эссе на английском языке.

Соответственно до занятия следует объяснить, что требуется для написания эссе или тезисов, цель задания, тематику и критерии оценки качества работы на английском языке. Коротко это

публикуется в таблице заданий, о которой идет речь, с указанием крайнего срока выполнения (дедлайна).

Данный вид работы в виде готовых черновиков эссе должен быть реализован ДО занятия, тогда в классе может быть проведен устный опрос группы на правильное понимание видеоклипов, консультирование отдельных студентов и общее обсуждение затруднительных для восприятия на слух лексики и оборотов речи, грамматических и синтаксических конструкций, индивидуальных стилистических особенностей устной звучащей речи. После краткого аудиторного обсуждения предполагается окончательное редактирование студентами своих текстов и предоставление их на финальную оценку преподавателем. Преимуществом совместной работы на сайте является возможность сохранять все черновики и поправки к текстам, а также просматривать и комментировать работы других студентов как для сравнения качества и полноты своей работы с другими, так и для самостоятельного преодоления сложностей в понимании аутентичной иноязычной речи благодаря доступности изучения многих вариантов эссе. Также преимуществом является возможность онлайн-редактирования не только своих черновиков, но и работ других студентов, если назначено, а также онлайн-контроль преподавателя над продвижением работы студентов и контакты с ними на сайте в удобное время. В данном примере главным является обучающий, а не контролирующий эффект. Особенностью данного задания также является отсутствие составления вокабулярия, так как основной текст для чтения

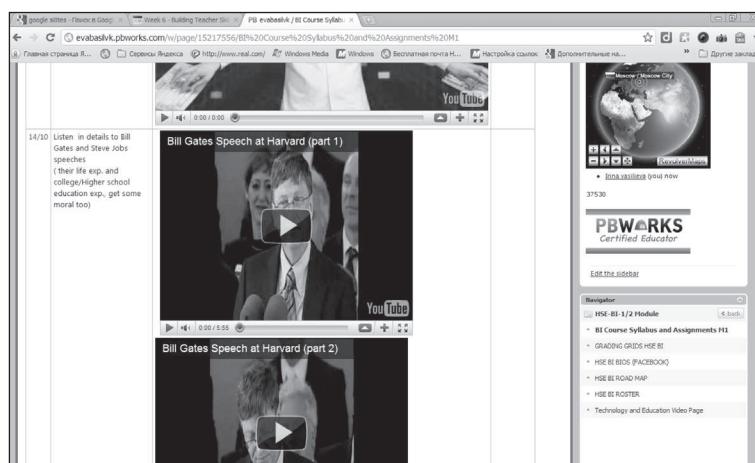


Рис. 2

		
	Working with McKenzy textbook in class  1) Writing main points of Bill Gates and Steve Jobs Speeches on personal pages and posting the link on the Roster. 2) Writing Bios and posting essays and links on the Roster and Facebook 3) Posting pictures and Bios links on the Facebook	Deadline for M1 online Homework 29/10
26/10 28/10	TEST MODULE 1 ATTENDANCE IS COMPULSORY!  1) NEW U3 Reading, translating and speaking on the topic (McKenzy text book unit 3, Company structure) in class  2) Socializing, meeting and introducing, small talks and telephoning (Business Eng in use, U 48-51) skills test (oral) in class  3) M1 test Quizzes (online) LINKS go FrontPage - TOC- BI Assignments-Links to quizzes or <a href="http://www.quia.com/quiz/2004795.html">http://www.quia.com/quiz/2004795.html</a>	Deadline for all online M1 homework and test Quizzes 29/10

Рис. 3

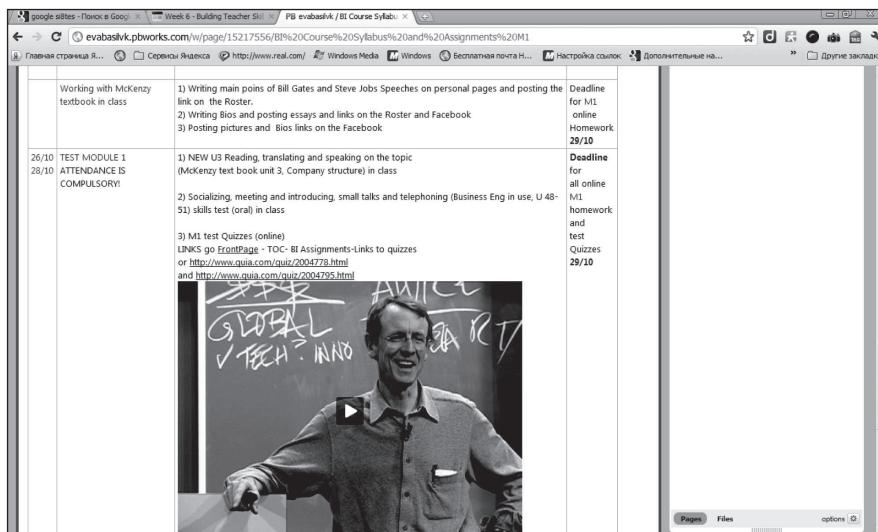


Рис. 4

и лексика для изучения проходились по учебному пособию в соответствии с программой курса.

На последовательных скриншотах таблицы заданий (с одной страницы) можно увидеть вариант размещения видеоклипов в ячейках, наряду с другими текстовыми заданиями, в качестве образца заполнения преподавателем (рис. 2–4).

Встроенные в данном проекте видеоклипы и лекции, например Билла Гейтса и Стива Джобса, не содержат скриптов. Оба выступления темати-

чески соотносятся с темой модуля по основному учебному пособию и дополняются упражнениями на чтение текста, перевод, изучение специальной лексики и терминологии по теме. Задания по учебнику также фигурируют в той же таблице. Данная страница, как и весь вики-сайт, полностью ведется на английском языке.

Особенность задания заключается в том, чтобы студенты прослушали выступления Гейтса и Джобса и сравнили их биографии и мнения

об образовании и бизнесе. Для отчета слушателям необходимо написать эссе сравнительно-аналитического типа или тезисы, где постараться выделить все значимые темы речи обоих, коротко приводя обоснования или примеры. Предполагалось, что учащиеся могут просматривать и прослушивать выступления до тех пор, пока полностью не разберутся с основным содержанием, станут по ходу делать записи и искать лексические эквиваленты в электронных или онлайн-словарях. Это необходимо для развития навыка восприятия устной речи на слух и умения краткой тезисной записи услышанного на английском языке. С данным заданием справилась большая часть обучающихся, но с разным качеством. Общий уровень знания английского языка для понимания речи оказался достаточным. Данное задание успешно дополнило чтение текстов и изучение специальной лексики на ту же тему по учебнику.

В итоге был создан блок отредактированных текстов для последующей аттестации преподавателем. Критерием оценки студенческой работы служили степень полноты и смысловой точности передачи содержания в избранном стилистическом формате, использование лексики и оборотов речи выступающих, отсутствие грамматических ошибок, аналитический или тезисный стиль изложения, а также отформатированный внешний вид публикации, размещенной в установленный срок. Студенты имели возможность просматривать и читать работы других на сайте и соответствующие комментарии преподавателя в режиме онлайн. Данный вид деятельности оказался наиболее популярным. Особенно полезен он был тем, кто затруднялся выполнить задание без скрипта. Вопрос о копировании и плагиате не стоял, так как платформа вики была полностью «прозрачной» и доступной для всех участников, в том числе подробная информация всех метаданных проекта (т.е. автоматическое сохранение любой активности: черновиков, редактирования, загрузок, удаления, копирования и т.д. на всех страницах всех участников за все время работы проекта). Во многом студенты сами контролировали возможный пла-гият: так, преподавателю пришлось разбирать две подобные ситуации по заявлению студентов. Просматривается необходимость введения воспитательной функции в проект хотя бы в форме соблюдения кодекса поведения на сайте и возможного исключения студента из онлайн-проекта.

Описываемое задание можно изменить, например, выполнять его в виде устного реферативного сообщения студентов в классе; или подготовить тесты на новую лексику, терминологию, слово-сочетания по видеоклипам; дополнительно устно провести групповую ролевую игру с презентацией команды Гейтса и команды Джобса, если на это выделено дополнительное время. Таким образом, на одном материале можно моделировать, комбинировать и сочетать как письменные, так и устные обучающие задания; осуществлять комплексный подход к аудированию – пониманию – полному письменному изложению – реферированию; либо к аудированию – пониманию, устное краткое монологичное изложение с последующей дискуссией (вопросами), групповой ролевой игрой с подготовленными презентацией и обсуждением (дискуссией), в финале добавить закрепляющие навыки задания или контрольные тесты на новую лексику как в классе, так и на сайте.

Кроме того, данный вид «смешанной» и «перевернутой» обучающей деятельности подразумевает развитие творческого подхода, социализации студентов и менее утомителен для них. С привлечением видеоконтента на интернет-сайте становится возможным и научно-исследовательский компонент обучения, например автономный поиск информации в Интернете, а ролевая игра может моделировать реальную ситуацию, включая активное использование сайта и видеоконтента. Это особенно актуально для обучения переводчиков. Например, вариант добавления написания скриптов на языке перевода (устно-письменный перевод), обучающего перекрестного редактирования студентами переводов или проведение устного последовательного перевода видеоклипа по очереди (кусками по 2–3 мин группой студентов), выявление сложностей в устном и письменном переводе видеоклипов семантического, лексико-грамматического, стилистического характера, анализа идеостиля и регистров речи говорящих.

Таким образом, на дополнительных видеоматериалах, размещаемых как задания на вики-сайте, можно смело моделировать, планировать и осуществлять разнообразные развивающие, обучающие, продуктивные и тестирующие задания, комбинировать их как устную и письменную речь, а также одновременно тренировать различные лингвистические и переводческие навыки. Благодаря доступности и использованию новых

«смешанных» образовательных и интернет-технологий существенно преобразовываются содержание и способы лингводидактики, расширяются и максимально эффективно используются методические и технические возможности в языковом и переводческом обучении, продвигаясь в сторону образования холистического, интегративного, социокультурного, коммуникативного, автономного, мобильного и технологичного, в соответствии с потребностями современного виртуально-коммуникативного социума.

### Пример 3. Организация эффективного контроля над процессом и результатом выполнения заданий по всему курсу или модулю для большого количества обучающихся

Для обучения большого количества студентов, например 40–80 чел. и более, или ведения одновременно нескольких разных курсов в семестре на

одном сайте целесообразно использовать единую таблицу, так называемый ростер для контроля за процессом выполнения письменных заданий на вики-сайте и оценивания преподавателем (рис. 5). Его необходимо предварить краткой инструкцией о правилах использования и заполнения, о цветовой кодировке ячеек (например, выполнено – белый, проверено и направлено для исправления ошибок – желтый, проверено и зачленено – зеленый, красный – не зачленено, нужна полная переделка). Преподаватель может заполнить первую ячейку с тем, чтобы студенты могли также заполнять нижеследующие, следуя его примеру. Каждый студент имеет свою линию в таблице и заполняет ее самостоятельно по мере выполнения заданий по модулю. Ростер доступен для просмотра и редактирования всем участникам проекта. С целью удобства создана одна таблица на все группы обучающихся по курсу, так как одни и те же задания

GROUP	FIRST & LAST NAME	SITE EMAIL	BIO LINK	HW pages	HW points	HW M2	PRESENTATION
SI	Irina Spivakova	irinaspivakova@gmail.com	EVA BASIL BIO	GC test + summary GC 10 Features + GC Webinar	Lenovo summary Bill Gates' speech (red) Metadata sum B.Gates article sum		

Рис. 5

Рис. 6

выполнялись всеми. В данном проекте, таким образом, один ростер был рассчитан на 4 группы студентов бизнес-информатики (60 чел.) и один ростер – на 2 группы программистов (20 чел.).

#### Пример 4. Примеры студенческих страниц сайта с выполненными письменными заданиями, редактированием и комментариями преподавателя

Для выполнения задания по сравнению устных выступлений Гейтса и Джобса в образце, представленном на рис. 6, студентка оформила эссе в виде таблицы, где параллельно сопоставляются основные идеи и аналогичная информация обоих выступавших. Данный текст является стилистически неоднородным, он оформлен как сочетание тезисов и обобщенного связного текста (пересказа), основные мысли в виде прямых цитат выделены студенткой. При проверке преподава-

тель отметил в тексте ряд ошибок (они выделены красным цветом с вопросом), которые студенту надлежит понять и исправить. Синим цветом в тексте слева преподавателем выделена первая строка: предложение, требующее или уточнения, или перефразирования (вопрос к содержанию). Цветным выделением при редактировании пользуется только назначенный редактор.

В комментариях к странице преподаватель также указывает на ошибки, дает общую оценку и предлагает отредактировать текст студенту самостоятельно и далее вновь предоставить рецензенту для оценки. Данная работа студента требует доработки. Таким образом, в ростере ссылка на эту страницу или соответствующая ячейка выделяется желтым цветом. Студенту сразу ясен статус выполненной работы. Он может отследить его на сайте в любое время и прокомментировать там же.

Рис. 7

Рис. 8

Другой вариант выполненной студентом работы (рис. 7) на ту же тему представляет собой последовательно изложенные тезисы речей с кратким и точным обобщением наиболее значимых вопросов, цитированием интересных, с точки зрения студента, высказываний, что демонстрирует его креативность. Отсутствие выделений красного цвета обозначает отсутствие ошибок в тексте и претензий преподавателя к форме и содержанию изложения. Данная работа была оценена очень высоко без редактирования, с размещением соответствующего комментария на странице и «зеленой» ячейкой ссылки на эту страницу в ростере (означает, что задание выполнено успешно). Оценка в баллах студенту была выставлена в другой таблице накопленных за курс баллов – Grading Grid. Система балльно-рейтинговой аттестации не входит в предмет изложения данной статьи. Однако эту таблицу необходимо также доводить до сведения студентов на сайте хотя бы еженедельно.

Последний пример – не совсем удачная работа студента по рассматриваемому заданию (рис. 8), так как эссе представлено в виде простого пересказа, полностью не раскрывает основные моменты речи, с последовательным простым изложением, с минимальным анализом информации, без ее отбора и сопоставления. Кроме того, текст небрежно написан даже для черновика, ошибки в тексте отмечены красным. Работа направлена на повторную переработку студенту для окончательного оценивания. В ростере цвет ячейки со ссылкой на эту страницу изменен на красный.

### **Заключение**

В настоящее время интернет-технологии все чаще используются в лингводидактике и позволяют реализовывать преимущества новейших педагогических методик.

Последние характеризуются **интегративностью обучающего ресурса и доступностью, онлайн-групповой и индивидуальной коллaborативностью** в создании и использовании такого ресурса; применением «смешанных» (Blended), «геймифицированных» (Gaming), «перевернутых» (Flipped) новейших педагогических моделей и методик в сочетании с традиционными.

Предлагаемый автором проект имеет существенные преимущества перед использованием одиночных преподавательских сайтов и блогов, а также подписок (фидов) на отдельные материалы

прессы, которые должны, в свою очередь, также размещаться на сайтах, блогах или в ридерах либо высыпаться по электронной почте в виде файлов или линков всем студентам. Это неудобно, требует многократных постоянных, трудоемких и затратных по времени поисков аутентичного нового материала в сети для работы со студентами; найденные материалы используются разрозненно, на каждом языке в отдельности. Вышеизложенное не может удовлетворить потребности эффективного обучения и облегчить преподавательский труд.

Поэтому практический и методический опыт автора проекта представляется новым и полезным для всех преподавателей, которые хотят оптимизировать свою работу, сделать ее креативной и эффективной с помощью новейших интернет- и педагогических технологий, и может быть особенно востребован, в частности, для обучения иностранным языкам и устному переводу в вузах.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Bonk C.J., Graham C.R. The handbook of blended learning environments: Global perspectives, local designs. – San Francisco: Jossey-Bass/Pfeiffer, 2006. – 256 p.
2. Sharma P., Barrett B. Blended Learning: Using technology in and beyond the language classroom. – London: Macmillan, 2007. – 198 p.
3. Foreign Language Learning with Digital Technology // Edited by Michael Evans. – London, 2009. – 210 p.
4. Jillett G. Digital Literacies – N.Y.: Routledge, 2014. – 204 p.
5. Dudney G., Hockley N., Pegrum M. Digital literacies (Research and Resources in Language Teaching). – London: Pearson Education ltd., 2013. – 400 p.
6. Михеева Н.Ф. Современные подходы к развитию российского образования как поликультурного, полилингвального пространства // Вестник РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. – М.: Изд-во РУДН, 2011. – № 2. – С. 63–66.
7. Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во РУДН, 2010. – С. 210.
8. Михеева Н.Ф. Актуальные проблемы преподавания перевода в вузе // Вестник РУДН. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – № 2. – С. 96–101.
9. Педагогические технологии дистанционного обучения / Е. Полат, М. Бухаркина и др.; под ред. Е.С. Полат. – М.: Академия, 2006. – 400 с.
10. Новые педагогические и иноформационные технологии в системе образования / под ред. Е.С. Полат. – М.: Академия, 2009. – 272 с.
11. Титова С.В., Филатова А.В. Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков. – М.: Изд. дом Квинто-Консалтинг, 2010. – 100 с.

12. Назаренко А.Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике: дистанционное обучение. – М.: Изд-во МГУ, 2013. – 271 с.
13. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – М.: Зебра Е, 2013. – 384 с.
14. Васильева И.И. Интернет-технологии WIKI, Web 2.0. в преподавании практики перевода (на примере авторского учебного wiki-сайта(англ.яз.)курса специпереводабизнес-текстов) // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: матер. междунар. конф., 29–31 марта 2011. – М.: Изд-во РУДН, 2011. – С.67–72.
15. Васильева И.И. «Смешанный» курс английского языка для специальных целей (ESP): интернет-педагогика, вики-сайт и дизайн (на базе экспериментального авторского проекта вики-сайта) // Открытое и дистанционное образование. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2012. – № 3 (47). – С. 67–73.
16. Васильева И.И. Медиа-портал в Интернете для обучения устному переводу в вузе: опыт педагогического дизайна // Открытое и дистанционное образование. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2014. – № 3 (55). – С.60–69.
17. Vasilyeva I. Blended Collaborative Online wiki course for translation studies: design and practice // EDULEARN 2013 Publication: 5<sup>th</sup> International Conference on Education and new Learning Technologies, Barcelona (Spain), 1–3 July 2013. – Barcelona: IATED, 2013. – P.1632–1636.
18. Vasilyeva I. Blended Online interpreting studies teaching with RSS Feed and Widget Media Portal : Design and Practice // EDULEARN 2013 Publication: 5<sup>th</sup> International Conference on Education and new Learning Technologies, Barcelona (Spain), 1–3 July 2013. – Barcelona: IATED, 2013. – P.1642–1644.
19. Vasilyeva I. Wiki LMS Design and Implementation of Business English and Business Translation Studies Blended Courses // Book of Abstracts:19<sup>th</sup> International Conference on Technology supported learning and training ONLINE EDUCA BERLIN 2013, 3–6 December 2013. – Berlin (Germany): ICWE GmbH, 2013. – P. 143–145.
20. Evabasilvk. – URL: <http://evabasilvk.pbworks.com/> [два проекта на сайте] [Электронный ресурс] (дата обращения: 1.06.2015).
21. Espsigrussia. – URL: <http://espsigrussia.pbworks.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения : 1.06.2015).
22. Evabasil. – URL: <http://www.netvibes.com/evabasil/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 7.01.2015)
23. Translationstudiesvk. – URL: <http://translationstudiesvk.pbworks.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения:15.01.2015).
24. Amvkclass. – URL: <http://amvkclass.pbworks.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 15.01.2015).
25. Librudn. – URL: <http://librudn.pbworks.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения:15.01.2015).
26. Irinavasilievablog. – URL:<http://irinavasilievablog.blogspot.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 16.01.2015).

Vasilyeva I.I.

RUDN , Moscow, Russia

## INTERNET LINGUODIDACTICS AND

### BLENDED TEACHING:

### ASSIGNMENTS ON WIKI LMS

### FOR ESP AND TRANSLATION STUDIES

**Keywords:** wiki, e-Learning, Blended course, collaborative learning, Web2.0., Multimedia, ESP, Translation Studies, higher education, Internet, online Linguodidactics.

The article covers blended and online linguodidactics of the project realized in 2010 with National Research University - Higher School of Economics students from Business Informatics Faculty. It follows some previous author's articles on the wiki LMS courses pedagogical design and other eLearning research issues[14,15,16,17,18,19] and projects. Besides, it has some practical advice and findings on the effectiveness and main principles of online Blended ESP and Translation Studies teaching; describing in detail several examples supported by numerous screenshots from <http://evabasilvk.pbworks.com/>[20]. The course was held in English, so it could be strongly recommended to read or study the content on the screenshots.

In particular, the course involved and implemented the viability of both individual and collaborative educational approach to big number of learners at a time as its pedagogical goal and method.

Overall, from 2008 to 2015, the author has realized 7 different online or Blended English language and Translation Studies teaching projects[20,21,22,23,24,25,26] with Russian higher education students both linguists and not, at 4 national universities in Moscow (RUDN, MESI, RSSU and HSE Universities), and is sharing her methodical experience and thoughts on the project's pitfalls and cornerstones.

For example, the article shows how to use multimedia content in a blended and multifunctional way; how to design different assignments for analytical essays writing based on comprehension listening of the two relevant video clips without scripts, with further comparative speaking skills development based on the same video content ( e.g. speeches of Bill Gates at Harvard Uni and Steve Jobs at Stanford Uni embedded on the assignments table).

It also provides practical advice on online wiki LM students' activities and learning management, on posting and editing of learning content, communication, such as using collaboratively "in-site facebook", or create short instructions and teaching-by-example and color coding in Roster table to facilitate and coordinate multiple learners' assessments and grading dealing with only 1 teacher.

The main focus was to individualise, personalize, socialize and motivate all students under one wiki roof, combining academic - formal and fun - informal communication and teaching styles; to use integrated, collaborative, mobile, flipped, multipurpose and versatile (shifted) internet linguodidactics as it is now the main trend in contemporary higher education.

The screenshots of the project are completely in English, and are posted for detailed consideration by any interested researchers and educators. The present article could be useful for any teachers of English or Translation Studies involved in e-Learning, Distance Learning and Blended Courses through wikis and internet linguodidactics.

#### REFERENCES

1. Bonk C.J., Graham C.R. The handbook of blended learning environments: Global perspectives, local designs. – San Francisco: Jossey-Bass/Pfeiffer, 2006. – 256 p.
2. Sharma P., Barrett B. Blended Learning: Using technology in and beyond the language classroom. – London: Macmillan, 2007. – 198 p.
3. Foreign Language Learning with Digital Technology // Edited by Michael Evans. – London, 2009. – 210 p.
4. Jillett G. Digital Literacies – N.Y.: Routledge, 2014. – 204 p.
5. Dudney G., Hockley N., Pegrum M. Digital literacies (Research and Resources in Language Teaching). – London: Pearson Education Ltd., 2013. – 400 p.
6. Miheeva N.F. Sovremennye podhody k razvitiyu rossijskogo obrazovaniya kak polikul'turnogo, polilingval'nogoprostranstva// Vestnik RUDN. Ser. Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'. – M.: Izd-vo RUDN, 2011. – № 2. – S. 63–66.
7. Miheeva N.F. Metodika prepodavanija inostrannyh jazykov. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Izd-vo RUDN, 2010. – C. 210.
8. Miheeva N.F. Aktual'nye problemy prepodavanija perevoda v vuze // Vestnik RUDN. Ser. Russkij i inostrannye jazyki i metodika ih prepodavanija. – M.: Izd-vo RUDN, 2004. – № 2. – S. 96–101.
9. Pedagogicheskie tehnologii distancionnogo obuchenija / E. Polat, M. Buharkina i dr.; pod red. E.S. Polat. – M.: Akademija, 2006. – 400 s.
10. Novye pedagogicheskie i inofrmacionnye tehnologii v sisteme obrazovanija / pod red. E.S. Polat. – M.: Akademija, 2009. – 272 s.
11. Titova S.V., Filatova A.V. Tehnologii Web 2.0 v prepodavanii inostrannyh jazykov. – M.: Izd. dom Kvinto-Konsalting, 2010. – 100 s.
12. Nazarenko A.L. Informacionno-kommunikacionnye tehnologii v lingvodidaktike: distancionnoe obuchenie. – M.: Izd-vo MGU, 2013. – 271 s.
13. Shevchuk V.N. Informacionnye tehnologii v perevode. Jelektronnye resursy perevodchika – 2. – M.: Zebra E, 2013. – 384 s.
14. Vasil'eva I.I. Internet-tehnologii WIKI, Web 2.0. v prepodavanii praktiki perevoda(na primere avtorskogo uchebnogo wiki-sajta (angl. jaz.) kursa specperevoda biznes-tekstov) // Professional'no-orientirovannoje obuchenie inostrannomu jazyku i perevodu v vuze: mater. mezhdunar. konf., 29–31 marta 2011. – M.: Izd-vo RUDN, 2011. – S. 67–72.
15. Vasil'eva I.I. «Smeshannyj» kurs anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej (ESP): internet-pedagogika, viki-sajt i dizajn (na baze eksperimental'nogo avtorskogo proekta viki sajta) // Otkrytie i distancionnoe obrazovanie. – Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 2012. – № 3 (47). – S. 67–73.
16. Vasil'eva I.I. Media-portal v Internete dlja obuchenija ustnomu perevodu v vuze: opyt pedagogicheskogo dizajna // Otkrytie i distancionnoe obrazovanie. – Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 2014. – № 3 (55). – S.60–69.
17. Vasilyeva I. Blended Collaborative Online wiki course for translation studies: design and practice // EDULEARN 2013 Publication: 5th International Conference on Education and new Learning Technologies, Barcelona (Spain), 1–3 July 2013. – Barcelona: IATED, 2013. – P.1632–1636.
18. Vasilyeva I. Blended Online interpreting studies teaching with RSS Feed and Widget Media Portal : Design and Practice // EDULEARN 2013 Publication: 5th International Conference on Education and new Learning Technologies, Barcelona (Spain), 1–3 July 2013. – Barcelona: IATED, 2013. – P.1642–1644.
19. Vasilyeva I. Wiki LMS Design and Implementation of Business English and Business Translation Studies Blended Courses // Book of Abstracts:19th International Conference on Technology supported learning and training ONLINE EDUCA BERLIN 2013, 3–6 December 2013. – Berlin (Germany): ICWE GmbH, 2013. – P. 143–145.
20. Evabasilvk. – URL: <http://evabasilvk.pbworks.com/> (dva proekta na sajte) [Jelektronnyj resurs] (data obrashhenija: 1.06.2015).
21. Espsigrussia. – URL: <http://espsigrussia.pbworks.com/> [Jelektronnyj resurs] (data obrashhenija : 1.06.2015).
22. Evabasil. – URL: <http://www.netvibes.com/evabasil/> [Jelektronnyj resurs] (data obrashhenija: 7.01.2015).
23. Translationstudiesvk. – URL: <http://translationstudiesvk.pbworks.com/> [Jelektronnyj resurs](data obrashhenija:15.01.2015).
24. Amvkclass. – URL: <http://amvkclass.pbworks.com/> [Jelektronnyj resurs] (data obrashhenija: 15.01.2015).
25. Librudn. – URL: <http://librudn.pbworks.com/> [Jelektronnyj resurs] (data obrashhenija:15.01.2015).
26. Irinavasilievablog. – URL: <http://irinavasilievablog.blogspot.com/> [Jelektronnyj resurs] (data obrashhenija:16.01.2015).